



報道機関各位

2017年10月19日

スペイン語 120 周年記念特別展示 スペイン語外国人教師エスパーダ氏翻訳 日本昔話を収めた大正期のちりめん本一般公開

東京外国語大学（東京都府中市、学長：立石 博高）附属図書館におきまして、清泉女子大学附属図書館のご協力のもと、スペイン語専攻発足 120 周年を記念した特別展示を行います。本学のスペイン語教育の初期を支えた外国人教員エスパーダ氏によって翻訳された日本昔話収録のちりめん本などが一般公開されます。発行部数が少なく貴重なスペイン語版のちりめん本のほか、同じくエスパーダ氏が翻訳した『武士道』（1909）なども一般公開されます。

○ちりめん本について

印刷した和紙を加工し、一面に細かな皺を出したような仕立てにし、和綴じ製本した本のことを指す。日本の昔話や和歌、日本の風俗・習慣などが題材となっており、英語の他いろいろな外国語版が刊行されている。洋紙にはない和紙の独特な風味が人気を博した。エスパーダが英語版から翻訳したスペイン語版は、主に日本国内での流通となった。

○ゴンサーロ・ヒメネス・デ・ラ・エスパーダ氏

(Gonzalo Jiménez de la Espada, 1874-1938)
スペイン・サラマンカ出身。1907年9月、日本政府の招聘により、東京外国語学校（現在の東京外国語大学）の3代目スペイン語教師として来日し、翌年から1916年まで9年半勤めた。教育熱心であり、学生らにスペイン文学を本格的に紹介したほか、翻訳家としても活躍した。

○特別展示概要

東京外国語大学附属図書館第 18 回特別展示
スペイン語 120 周年記念 外国人教師エスパーダの業績
～スペイン語版ちりめん本を中心に～

期 間：2017年10月23日（月）～11月6日（月）
開館時間：平日 9:00-21:30 土日 13:00-18:30
会 場：東京外国語大学附属図書館 2階ギャラリー
主 催：東京外国語大学附属図書館
協 力：清泉女子大学附属図書館



エスパーダ氏

添付資料：展示資料一覧、ちらし

＜本件に関する取材申込・お問い合わせ＞

東京外国語大学 総務企画課 広報係（担当：高坂、志村）
TEL：042-330-5151 FAX：042-330-5140 E-mail：soumu-koho@tufs.ac.jp



東京外国語大学附属図書館第18回特別展示
スペイン語120周年記念 展示物一覧

No.	編著者等	タイトル	出版事項・シリーズ	請求記号
1	東京外国語学校西班牙語同学会編	會誌 2, 8號	東京外国語学校西班牙語同学会, 1910.10-	TUFS/6/2-17/2, 8
2	—	東京外語スペイン語部八十年史：内外活動異色ドキュメント	「東京外語スペイン語部八十年史」刊行会, 1979.11-1982.3	A/377/186/1, 27
3	—	東京外国語学校一覽：從明治33年至大正3年	東京外国語学校, 1881-	TUFS/6/1-1/00-14
4	酒井一郎著, エスパルダ序	西和辭典：新譯	海外社, 1916.10	S/1/1595
5	セルバンテス作, 永田寛定訳	ドン・キホーテ. 改版	岩波書店, 1971.5-1978.9 岩波文庫, 赤(32)-721-1~4	A/9P-8/C419/1~4
6	プラスコ・イバニェス作, 永田寛定譯	死刑をくふ女	新潮社, 1924 海外文學新選, 第1編	J/111/6500/1
7	笠井鎮夫著	笠井スペイン語講座	白水社, 1954	P/a7/20/1
8	Pío Baroja y Nessi 著, 笠井鎮夫訳注	マドリー下町物語	大学書林, 1957 大学書林語学文庫, No.2003	P/a7/710172
9	笠井鎮夫著	西班牙語四週間 = El español en cuatro semanas	大学書林, 1933.10	S/11/1476
10	エスパルダ訳	Momotaró (桃太郎)	T. Hasegawa, 1914 Cuentos del Japón viejo, no. 1	★ 本学所蔵
11	エスパルダ訳	El gorrión con la lengua cortada (舌切雀)	T. Hasegawa, 1914 Cuentos del Japón viejo, no. 2	★ 本学所蔵
12	エスパルダ訳	La batalla entre monos y cangrejos (猿蟹合戦)	T. Hasegawa, 1914 Cuentos del Japón viejo, no. 3	★ 本学所蔵
13	エスパルダ訳	El viejecito que hacía florecer los árboles secos (花咲爺)	T. Hasegawa, 1914 Cuentos del Japón viejo, no. 4	★ 本学所蔵
14	エスパルダ訳	La Montaña Kachi-kachi (勝々山)	T. Hasegawa, 1914 Cuentos del Japón viejo, no. 5	★ 本学所蔵
15	エスパルダ訳	El viejo y los demonios (癩取)	T. Hasegawa, 1914 Cuentos del Japón viejo, no. 6	★ 本学所蔵
16	エスパルダ訳	Urásima, el pescadorcillo (浦島)	T. Hasegawa, 1914 Cuentos del Japón viejo, no. 7	★ 本学所蔵
17	エスパルダ訳	La venganza del raposillo (野干の手柄)	T. Hasegawa, 1914 Cuentos del Japón viejo, no. 8	★ 本学所蔵
18	エスパルダ訳	Su Alteza Saco de Arroz (俵藤太)	T. Hasegawa, 1914 Cuentos del Japón viejo, no. 9	★ 本学所蔵
19	エスパルダ訳	La araña duende (蜘蛛)	T. Hasegawa, 1914 Cuentos del Japón viejo, no. 10	★ 本学所蔵
20	エスパルダ訳	La boda de los ratones (鼠嫁入)	T. Hasegawa, 1914 Leyendas y narraciones japonesas, no. 1	★
21	エスパルダ訳	La sierpe de ocho cabezas (八頭の大蛇)	T. Hasegawa, 1914 Leyendas y narraciones japonesas, no. 2	★
22	エスパルダ訳	La liebre de Inaba (因幡の白兔)	T. Hasegawa, 1914 Leyendas y narraciones japonesas, no. 3	★
23	エスパルダ訳	El espejo de Matsuyama (松山鏡)	T. Hasegawa, 1914 Leyendas y narraciones japonesas, no. 4	★
24	エスパルダ訳	La Medusa Cándida (海月)	T. Hasegawa, 1914 Leyendas y narraciones japonesas, no. 5	★
25	エスパルダ訳	El Príncipe Brillante y el Príncipe Luciente (玉の井)	T. Hasegawa, 1914 Leyendas y narraciones japonesas, no. 6	★
26	エスパルダ訳	La olla mágica (文福茶釜)	T. Hasegawa, 1914 Leyendas y narraciones japonesas, no. 7	★
27	エスパルダ訳	Sippeitaró (竹籠太郎)	T. Hasegawa, 1914 Leyendas y narraciones japonesas, no. 8	★
28	エスパルダ訳	El brazo de ogro (羅生門)	T. Hasegawa, 1914 Leyendas y narraciones japonesas, no. 9	★
29	エスパルダ訳	La cascada maravillosa (養老の瀧)	T. Hasegawa, 1914 Leyendas y narraciones japonesas, no. 10	★
30	Juan Valera	Cuentos	[s.n.], 1907 Obras completas de Juan Valera, t.14	S/111/572/14
31	Juan Valera	Cuentos	Enrique Prieto, [1907]	個人蔵
32	Inazo Nitobe, traducido de la 13a edición del autor por Gonzalo Jiménez de la Espada (エスパルダ訳)	Bushido : el alma del Japón (武士道)	Daniel Jorro, 1909 Biblioteca científico-filosófica	個人蔵
33	Inazo Nitobe, with an introduction by William Elliot Griffis	Bushido : the soul of Japan : an exposition of Japanese thought (武士道)	Kenkyusha, 1935	4.1/C/N88
34	新渡戸稲造著, 矢内原忠雄訳	武士道. 第91刷改版	岩波書店, 2007.4 岩波文庫, 33-118-1, 青118-1	文庫/14/118-1
35	Basil Hall Chamberlain	Things Japanese : being notes on various subjects connected with Japan, for the use of travellers and others. 4th ed., rev. & enl	John Murray, 1902	小林文庫/27036
36	バーシヴァル・ローエル著, 川西瑛子訳	極東の魂	公論社, 1977.7 公論選書, 8	A/389/116
37	Ernest Wilson Clement	A short history of Japan	University of Chicago Press, 1915	E/1V/404



主催：東京外国語大学附属図書館
協力：清泉女子大学附属図書館

今から120年前の1897年、本学の前身「高等商業学校附属外国語学校」にスペイン語専攻の課程が誕生しました。日本におけるスペイン語教育の黎明期といえるこの時期に、スペイン語第三代外国人教師として活躍したG.ヒメネス・デ・ラ・エスパーダは、翻訳を通じて日本文化紹介者としての業績も残しています。色鮮やかな版画が目を引きくちりめん本——日本の昔話を翻訳して日本で出版したのですが、このスペイン語版の翻訳は彼エスパーダの手によるものです。

今回の特別展示では、そのくちりめん本を中心に、彼が翻訳者として関わった出版物をご紹介します。

東京外国語大学附属図書館第18回特別展示

スペイン語120周年記念

外国人教師エスパーダの業績

～スペイン語版くちりめん本を中心に～

平成29年10月23日(月)～11月6日(月)

開館時間：平日 9:00～21:30

土日 13:00～18:30

会場：附属図書館2階ギャラリー

お問い合わせ：東京外国語大学附属図書館総務係
Tel:042-330-5193/E-Mail:toshosoumu@tufs.ac.jp



<アクセス>

- 西武多摩川線「多磨駅」
徒歩5分
- 京王線「飛田給駅」北口
より多磨駅行き京王バス
にて約10分
「東京外国語大学前」下車



この特別展示会は、「Mundus Latinus in Japan」事業、ならびに「国立大学フェスタ2017」イベントの一環として行っております。
「国立大学フェスタ2017」の実施について(国立大学協会) <http://www.janu.jp/univ/festa/>

